

Date: 01/01/2016

التاريخ: 2016/01/01

Service Agreement includes PPM & Emergency Calls

اتفاقية خدمة شاملة الصيانة الدورية والزيارات الطارئة

First Party: Magrabi Eye & ENT Hospital - Jeddah

الطرف الأول : مستشفى مغربي للعيون والأذن - جدة

Second Party: Al-Amin medical Instruments Co. Ltd.
Country: Kingdom of Saudi Arabia - City: Jeddah
Telephone: 966-12-6601149
Fax: 966-12-6601146

الطرف الثاني : شركة الأمين للأجهزة الطبية والعلمية
الدولة : المملكة العربية السعودية - المدينة : جدة
هاتف : 966-12-6601149
فاكس : 966-12-6601146

With the help of Allah, the two parties have agreed on a maintenance contract for medical equipment on the following terms:

انه و بعون الله تعالى اتفق الطرفان على عقد الصيانة للمعدات الطبية الموضحة ادناه و ذلك طبقاً للشروط الآتية:

1. Description of work and equipment:

- The Second Party undertakes to carry out all basic maintenance works (Provided that the equipment is in 100% good operational condition before Implementation of contract). This Contract covers unlimited emergency calls.

Accessories and consumables are not included in any type of our service Agreements.

- Location:
Kilo 3 / Jeddah - K.S.A

- Equipment covered by contract:
Moria EVO3E with two motors.
Moria EVO3 with one motors.
Moria EVO3 with one motors.

1. وصف العمل والمعدات:-

- يتعهد الطرف الثاني بالقيام بكافة اعمال الصيانة الأساسية (بشرط أن تكون الأجهزة بحالة تشغيلية 100% قبل تنفيذ هذه الاتفاقية) التي تشمل اجور العمالة للصيانة الدورية وعدد غير محدود من الزيارات الطارئة.

علماً بان الاكسسوارات و المستهلكات غير مشمولة بأي نوع من عقود صيانتنا.

- الموقع:
كـ3 / جدة - المملكة العربية السعودية

- المعدات موضوع العقد:
موريا - مايكرو كيراتوم EVO3E بالإضافة الى اثنين من المتورات.
موريا - مايكرو كيراتوم EVO3 بالإضافة الى موتور واحد.
موريا - مايكرو كيراتوم EVO3 بالإضافة الى موتور واحد.

2. Contract term: Qty "1" Gregorian year

Starts on: 01/01/2016
Ends on: 31/12/2016

2- مدة العقد:- عدد "1" عام ميلادي

تبدأ في : 2016/01/01
تنتهي في : 2016/12/31

3- # of Visits: "2" visits / Year

The motors will be sent for Full Service and calibration once a year.

3- عدد الزيارات : "2" زيارة سنويا
سيتم ارسال المتور للمعايرة مرة في السنة

4. Contract amount: 51,750 SR.

4- قيمة العقد: 51,750 ريال سعودي لاغير

5. Payment method:

As per Sale Conditions

25,875 upon sign the contract.
25,875 after six months in 01/05/2016

5- نظام الدفع:-

حسب شروط عقد البيع

25,875 ريال سعودي عند توقيع العقد
25,875 ريال سعودي بعد ستة أشهر في 2016/05/01 .

6. Preventive maintenance

The Second Party shall undertake all preventive, remedial maintenance and calibration for equipment listed in supplement "A" in accordance with manufacturer's recommendations using qualified Engineers and Technicians of the best quality and experience.

6- الصيانة الوقائية :-

يقوم الطرف الثاني باجراء جميع اعمال الصيانة الوقائية و التصحيحية و المعايرة للأجهزة المذكورة بالملحق (أ) وطبقاً للتوصيات الخاصة بالشركات المصنعة و بأعلى أداء و بواسطة مهندسين وفنيين على مستوى عالي من الكفاءة و الخبرة

7. Second Party shall guarantee level of rendered maintenance as follows:

Company engineer to respond to maintenance request within 48 work hours, latest effective receipt of request by Fax or e-mail

7- يضمن الطرف الثاني مستوى الصيانة المقدم كما يلي :-

سيقوم مهندس الشركة بالاستجابة لأي طلب صيانة خلال مدة أقصاها 48 ساعة عمل من استلام طلب صيانة سواء بالفاكس او بالايمل من الشخص المخول بطلب الصيانة من المستشفى.

from the customer's authorized officer.

Maintenance that does not require spare parts, or in case spare parts are available within the Kingdom, company shall guarantee completion of the required repair within 96 work hours or less from receipt of maintenance request from the authorized officer of the customer.

- For repairs that require spare parts not available in Kingdom, the company guarantees completion of repair within 8 workweeks from receipt of maintenance request by Fax or e-mail from the authorized officer of the customer.

Company undertakes to provide highly qualified trained engineers for equipment covered by this contract and sold by the Company to First Party.

8. Fault reporting system

First Party shall notify the Second Party of faults by Fax, E-mail or on phone, to the maintenance department of the company. Reports shall indicate the type and date of fault. Faults shall be reported during company work hours from 08:30AM to 01:30PM and from 02:30PM to 07:00 PM Exception of this will be Fridays, Saturdays and official holidays.

- Call Center No. : 920026426

9. Spare parts

The Second Party shall supply the spare parts required by the first party for repair of equipment included in this contract, based on a report to be submitted by the engineer of the Second Party and a quotation to be accepted by the First Party

10. Maintenance service

The Second Party shall provide the maintenance services of the equipment mentioned in this contract. Such services shall be provided during regular work hours during weekdays from Sunday to Thursday : from 08:30AM to 01:30PM and from 02:30PM to 07:00 PM

Maintenance services provided by the company shall cover the following:

1. Undertaking scheduled service inspections as specified by the manufacturer, provided that such inspections are performed as previously contained in agreement, including lubrication, cleaning, equipment function inspection, current leak inspection, setting and calibration of equipment. Inspection timing shall be agreed in advance in such a way as to provide company technicians' full access to the equipment listed in contract to undertake such inspections. In case company officials are denied such access to equipment, inspection work shall be suspended.

In case of 50% of the inner parts damage of the motor, supplier cannot repair the motor.

We will provide alternative motor while sending motor for calibration, maximum of two motors at the same time for MAGRABI Hospitals and centers in the Western Region.

Exceptions:

This agreement shall not cover maintenance and repair services resulting from causes beyond the control of the company, such as the acts of God, acts of civil and military authorities, fires, civil commotion, floods, epidemics, health and quarantine restrictions, wars, rebellion, transport problems, power supply faults, air-condition faults as well as reasons beyond the control of the company related to supply of manpower, supply of material.

بالنسبة للصيانة التي لا تحتاج إلى قطع غيار أو في حالة توفر قطع الغيار المطلوبة في المملكة فإن الشركة تضمن أكمل الإصلاح المطلوب خلال 96 ساعة عمل أو أقل من استلام طلب صيانة سواء بالفاكس أو بالإيميل من الشخص المخول بطلب الصيانة من الطرف الأول

- بالنسبة للإصلاح الذي يحتاج إلى قطع غير متوفرة داخل المملكة فإن الشركة تضمن الإصلاح خلال 8 أسابيع عمل أو أقل من استلام طلب صيانة سواء بالفاكس أو بالإيميل من الشخص المخول بطلب الصيانة من المستشفى.

تضمن الشركة توفير مهندسين وفنيين مدربين بشكل ممتاز على الأجهزة موضوع العقد والمباعدة من الشركة إلى الطرف الأول .

8- نظام تلقى بلاغات الأعطال :-

يقوم الطرف الأول بإبلاغ الطرف الثاني بالأعطال وذلك بواسطة رسالة فاكس أو إيميل وإذا تعذر ذلك يكون البلاغ تلفوياً لقسم الصيانة بالشركة علي أن يوضح خلال اتصال العمل الموجود بالجهاز وتاريخ العطل وذلك خلال ساعات العمل اليومي من الساعة الثامنة والنصف صباحاً وحتى الواحدة والنصف ظهراً ومن الساعة الثمانية والنصف عصراً وحتى الساعة السابعة مساءً عدا يومي الجمعة والسبت من كل أسبوعٍ والعطلات الرسمية.

- رقم خدمة العملاء : 920026426

9- قطع الغار :-

يقوم الطرف الثاني بتوفير قطع الغيار التي يحتاجها الطرف الأول لإصلاح الأجهزة موضوع العقد بناءً على تقرير صيانة و عرض أسعار يرفقه مهتمس الطرف الثاني و يقبله الطرف الأول

10- خدمات الصيانة:-

سيقوم الطرف الثاني بتوفير خدمات الصيانة المحددة في الاتفاقية للمعدات والأجهزة. موضوع العقد وسيتنمى هذه الخدمة خلال فترة العمل المتكثفة العادية خلال الأسبوع المكون من خمسة أيام من الأحد إلى الخميس من الساعة الثامنة والنصف صباحاً وحتى الواحدة والنصف ظهراً و من الساعة النصف عصراً وحتى الساعة المباشرة معها وأوقات العمل الرسمية. وتشمل خدمات الصيانة المقدمة من الشركة ما يلي:-

1- القيام بفحوصات خدمات الصيانة المجدولة كما هو محدد من قبل الشركة المصنعة حيث يتم إنجازها حسب الجدول الوارد سابقاً في الاتفاقية وتشمل هذه الفحوصات أعمال التشحيم والنفطية وفحوصات وظائف المعدات وفحوصات تسريب التيار وأعمال الضبط والمعايرة ويتم الاتفاق على مواعيد الفحص مسبقاً حيث يمنح موظفو الشركة كامل الحرية للوصول إلى المعدات موضوع العقد للقيام بأعمال الفحص وتتوقف أعمال الفحص إذا لم يتمكن موظفو الشركة من الوصول إلى المعدات والأجهزة

يُعتذر إصلاح المتورات في حال كان ثلث الأجزاء الداخلية للموتور أكثر من 50 %.

سيتم توفير موتور بديل حين إرسال موتور للمعايرة كحد أقصى موتورين في نفس الوقت لمحطة مستشفيات و مراكز مغربية بالمنطقة الغربية.

استثناءات:-

لا تشمل هذه الاتفاقية تقديم أعمال الصيانة والإصلاح إذا كان العطل ناتج عن أسباب خارجية عن نطاق قدرة وسيطرة الشركة مثل أمور القضاء والقدر و الأضرار الناتجة عن إقفال السلطات المدنية والعسكرية والحروب الأهلية والحروب . الأضرار الباطنة ، الفضائل ، الأمراض . قيود الحجر الصحي . الحروب . أعمال الشغب ومشاكل النقل وأعطال في الكهرباء أو عدم الانتظام في تزويدها وأعطال أنظمة التكيف أو أسباب خارجية عن نطاق قدرة الشركة بتوفير العمالة ، المواد أو تسهيلات الصنيع وإذا كانت تتطلب إجراء عمليات ، أو أي عمل ضيق أو استبدال القطع أو توفير الصيانة والألم نتيجة

manufacturing facilities. In case repairs, setting works, spare parts or maintenance works are required due to the foregoing reasons or due to acts of negligence, default or mistakes by customer or agents thereof.

Variations in costs:

Company is entitled to change costs of maintenance works included in agreement upon completion of contract term or for any following year. Such change shall be notified to customer within (30) days of occurrence thereof. Upon receipt of such notice the customer may terminate the services of the company through a notice to that effect before the effective date of such change. However, in the event the customer fails to terminate the service of the company, the new costs shall be valid effective the date specified by the company on the notice to the customer.

In the event the customer makes any adjustments, changes or additions in equipment included in this agreement, which changes the company deems either to make change in services rendered by the company under this agreement, or affect the performance of the equipment, and then company shall be entitled to terminate this agreement or increase the costs/ rates included hereunder. In case the costs sustained by the company under this agreement should increase after the date of effectiveness due to any change in the law, action or due to internal decrees issued or put in operation after the effective date of this agreement, such extra/ additional costs shall be added to the costs specified in agreement.

Any other conditions of this agreement, including the term thereof, which may be affected by such changes, shall be appropriately amended within any law, jurisdiction or otherwise. In case a petition is submitted to a receiver, bankruptcy or violation to any of the terms of the agreement by the customer, which violation is not duly remedied, then the company is entitled, on own discretion, to declare the customer in default, and accordingly take the following measures:

1. To declare that all amounts are due and payable under the agreement.
2. File claim for application of agreement terms or recover damage due to violation of agreement.

Limits of liabilities and obligations

The company shall in no way be liable for any damage to first party or his patients because of the equipment, whether such damages are special, contingent or partial, due to violation of contract, security or tort (including default, debts and obligations), including the following without limitation: loss of equipment use or any other related equipment, damage of equipment related to basic equipment, loss of capital costs, value of alternative products, facilities, services, power as well as costs of temporary stoppage of equipment and any claims by the customer for such damage.

In the event company provides any consultation or assistance to customer in relation to any equipment covered by the agreement, while such consultation and assistance is not included in agreement, or in case such consultation or assistance is related to equipment not referred to in this agreement, then this consultation or assistance shall not involve the company in any responsibility whether in contract, security or in cause of damage of injury (including negligence, debts and obligations)

Covering of information:

The information, proposals and ideas conveyed from customer to company in relation to performance of services under this contract shall not be considered as secrets or confidential unless expressly proved in writing upon approval of the official representative of the company.

أي من الأسباب الإنفخ الذكر أو بسبب اهمال أو نقصير العميل أو نتيجة لارتكاب اي اعمال خاطئة من قبل العميل أو وكلانه .

التفسير في التكاليف

للشركة الحق في تغيير تكاليف أعمال الصيانة الواردة في هذه الاتفاقية بعد انتهاء مدة العقد من هذه الاتفاقية أو في أي سنة تالية وذلك بإعطاء العميل إشعار خطي قبل (30) يوماً من إحداث ذلك التغيير وللعميل الحق في إنهاء الاتفاقية عند استلام ذلك الإشعار عن طريق إخطار الشركة بذلك قبل تاريخ سريان التغيير وإذا أخفق العميل بإعطاء إشعار بلإلغاء خدمات الشركة فإن تكاليف الصيانة الجديدة تصبح سارية ابتداءً من التاريخ المحدد في إشعار الشركة للعميل.

و في حالة استحداث العميل لأي تعديلات أو تغييرات أو اضافات على الأجهزة و المعدات التي تشملها هذه الاتفاقية و التي من شأنها في نظر الشركة ان تحدث تغيير

في الخدمات التي تقوم بها الشركة ضمن هذه الاتفاقية أو أن تؤثر على أداء الأجهزة والمعدات فيكون للشركة الحق في إنهاء هذه الاتفاقية أو تغيير التعريف الواردة فيها. في حالة زيادة التعريف التي تتحملها الشركة كإجراء تنفيذ هذه الاتفاقية بعد تاريخ سريان مفعول نتيجة إلى تغيير في القنول أو أي إجراء أو تنظيم أو نتيجة للرسوم أو القوانين الداخلية التي تصدر أو يجري العمل بها بعد تاريخ ابتداء العمل في الاتفاقية فإنه يجري إضافة التعريف الزائدة إلى التعريف المحددة في الاتفاقية.

ان اي شروط اخرى في هذه الاتفاقية بما في ذلك مدة العقد ، التي يمكن ان تتغير بمثل هذه التغييرات اميجري تعديلها بالشكل المناسب ضمن اي قانون او تشريع او غير . في حال تقديم العميل عريضة لحارس قضائي او في حالة الإفلاس او في حالة نقض العميل اي شرط من شروط الاتفاقية و لم يتم معالجة هذه النقض. فان لشركة الحق حسب اختيارها ان تعلن ان العميل مهممل ومقصور ولها الحق في اتخاذ اي من الخطوات التالية:-

- 1- إعلان كافة مبالغ الإثافية المستحقة واجبة الدفع.
- 2- إقامة دعوى لتطبيق بنود الاتفاقية أو لاسترداد ما حصل من أضرار نتيجة لنقض الاتفاقية

حدود المسئوليات والالتزامات

لأن تكون الشركة مسؤولة في أي حال من الأحوال عن أي أضرار يتعرض لها الطرف الأول أو مرضاء بسبب الأجهزة سواء كتبت تلك الأضرار خاصة أو عارضة أو جزئية ناتجة عن مخالفة للحد أو الكلفة أو أضرار مستعمدة أو غير مستعمدة (بما في ذلك التقصير أو النيزون أو الالتزام) لها في ذلك على سبيل المثال لا الحصر الخسارة في استعمال الأجهزة والمعدات أو أي معدات ذات علاقة والتلف في المعدات التي على علاقة بالمعدات الأساسية وكلفة راس المال و ثمن المنتجات البديلة والمراقق والخدمات أو الطاقة البديلة والتكاليف الناتجة عن التوقف المؤقت للأجهزة أو أي مطالب أخرى من جانب العميل عن هذه الأضرار

وفي حالة تقديم الشركة للمشورة والمساعدة للعميل فيما يتعلق بأي أجهزة واردة في الاتفاقية دون أن تكون هذه المساعدة أو المشورة مشمولة بهذه الاتفاقية أو إذا كانت هذه المساعدة تتعلق بجهازية لم يشار إليها في هذه الاتفاقية، فإن تقديم هذه المشورة والمساعدة لن يحمل الشركة أي مسؤولية سواء كان ذلك في المقدّر أو الكلفة أو في حالة الضرر والتلف (بما في ذلك الإهمال أو الدين أو الإلتزامات) أو غير ذلك.

الافصاح عن المعلومات

لن يتم اعتبار أي من المعلومات أو اقتراحات أو أي أفكار تنتقل من العميل إلى الشركة بخصوص تنفيذ الخدمات ضمن الاتفاقية بمثابة أسرار أو لن يتم رغبها إلى الشركة بطريقة سرية ما لم يثبت ذلك وبطريقة خطية وبموافقة ممثل الشركة إلى السهم.

General note

This agreement is considered to be the complete and exclusive statement between the parties and therefore supersedes all prior or concurrent proposals or communications regarding the agreement or any other business not included hereunder shall not be binding on parties. Any assignment, change or amendment in conditions contained herein shall not be binding on company unless rendered in writing and signed by the duly authorized representative of the parties.

The validity of this agreement, its implementation as well as all other matters related thereto, including amendment thereon, shall all be subject to the Laws of the Kingdom of Saudi Arabia.

The demands for service or any part thereof under this contract, which are in satisfaction and performance and not as a further security or obligation of the company, its affiliates, the manufacturer of the complete equipment or any part thereof, shall be in writing before or at the time or providing the service. Failure to notify the company to that effect shall be deemed as a waiver for any similar demands.

The total or partial non validity of an article or a paragraph of this agreement shall not affect the validity or correctness of the remaining articles or paragraphs of the agreement. Any deletion, addition or change in this agreement or any supplement thereof shall promptly render the same as null and void.

This agreement is subject to all related laws and regulations prevailing in the Kingdom of Saudi Arabia.

This contract has been issued in 4 pages, each party maintains one signed and stamped copy.

Success if from Allah

ملاحظه عامه
تعتبر هذه الاتفاقية بمثابة التنظيم الكامل والوحيد للعلاقة بين الطرفين ويكون لها الغلبة على أي وثيقة أو عرض أو مراسلات أو أي وعود أو شروط سابقة لتاريخ هذه الاتفاقية والتي تبقى جميعها غير ملزمة لأي من الطرفين وإن أي تنازل أو تغيير أو تعديل لأي من الشروط الواردة ضمن الاتفاقية لا يعتبر ملزم للشركة ما لم يكن خطيا و موقعا نيابة عن الشركة من جانب احد ممثليها المعتمدين و المفوضين بذلك.

إن سريان مفعول الاتفاقية و تنفيذها وكافة المسائل المتعلقة بها وكذلك أي تعديلات تجري عليها ستكون خاضعة لقوانين المملكة العربية السعودية.

إن تنفيذ الخدمات في ظل هذه الاتفاقية تعتبر إرضاء و تلبية لطلبات العميل ولا يجوز اعتبارها كفالة أو التزام اخر من الشركة أو الشركات التابعة لها أو من مصنع الاجهزة يجب أن تكون طلبات الخدمة خطية قبل أو في الوقت الذي يتم طلب الخدمة فيه. وإن عدم إبلاغ الشركة بذلك يعتبر تنازلا عن طلب الخدمة. إن عدم سريان المفعول الكلي أو الجزئي لأي مادة أو فقرة في هذه الاتفاقية لن يؤثر على سريان و صحة ما تبقى من مثل تلك المواد أو الفقرات الواردة في هذه الاتفاقية.

أي حذف أو إضافة أو تغيير في هذه الاتفاقية أو أي من ملحقاتها يؤدي إلى إلغاء هذه الاتفاقية فورا

ينطبق على هذه الاتفاقية القوانين والأنظمة ذات العلاقة المعمول بها في المملكة العربية السعودية

حرر هذا العقد في 4 صفحات ومن نسختين أصليتين يحتفظ كل طرف بنسخة موقعة و مختومة.

والله ولي التوفيق .

First Party: **DR Essam H. Gayer** الطرف الأول:

Signature: التوقيع:

Stamp: الختم:

Second Party: **Al-Amin Medical Instruments Co. Ltd.** الطرف الثاني: شركة الامين للتجهيزات الطبية

Signature: التوقيع:

Stamp: الختم:

Supplement (A)

(أ) المالحق

Department	Model	Serial No.
OR	EVO 3E	7471
	LSK Turbine Motor	
OR	EVO 3E	8369
	LSK Turbine Motor	
LASER	EVO 3	4325
	Epi K Motor	
	OUP Motor	